FLETORJA ZYRTARE

E

REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

Nr. 54/1	2001	Dhjetor

P Ë R M B A J T J A

		Faqe
Marrëveshja e ligjit nr.8827, datë 5.11.2001	Marrëveshje ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Turqisë për transportin ndërkombëtar rrugor…….	1
Marrëveshja e ligjit nr.8828, datë 5.11.2001	Marrëveshje e Kredisë së Zhvillimit ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim (IDA) për projektin e shërbimeve bujqësore……	6

8827 945 13.11.01

MARREVESHJE

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
DHE
QEVERISE SE REPUBLIKES SE TURQISE

PER TRANSPORTIN RRUGOR NDERKOMBETAR

Qeveria e Republikes se Shqiperise dhe Qeveria e Republikes se Turqise, ketu te quajtura Pale Kontraktuese me qellim promovimin e bashkepunimit nderkombetar ne fushen e transportit rrugor, ndermjet ketyre dy vendeve dhe tranzit nepermjet territoreve te tyre, te frymezuar nga parimi i liberalizimit persa i perket transportit rrugor, te bazuar ne parimet e reciprocitetit dhe interesit te perbashket kane rene dakord si me poshte :

Neni 1

Qellimi i zbatimit

Dispozitat e kesaj Marreveshjeje zbatohen ne :

1. Transportin rrugor te udhetareve dhe mallrave ndermjet dy Paleve Kontraktuese ne tranzitin e dy territoreve respektive.

2. Udhetimin e mjeteve pa ngarkese ne lidhje me transportin e siperpermendur.

Neni 2

Perkufizime

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje :

1. Termi "Transportues" nenkupton nje person fizik ose ligjor te vendosur ne secilen prej Paleve Kontraktuese qe ka te drejten te kryeje transportin rrugor te udhetareve ose mallrave, ne perputhje me ligjet dhe rregullat ne fuqi ne vendin e tij.

2. Termi "Mjet " nenkupton "
a. per transportin e mallrave : nje mjet te motorizuar ose nje kombinim mjetesh nga te cilat te pakten mjeti i motorizuar eshte regjistruar ne çdonjeren nga PK dhe qe eshte perdorur dhe pajisur vetem per transportin e mallrave. b. per transportin e udhetareve: çdo mjet te fuqishem te ngare, te regjistruar ne territorin e nje PK, i cili si pasoje e ndertimit ose pajisjeve te saj eshte e pershtatshme per 9 persona ulur perfshire shoferin.

3. Termi " tranzit " nenkupton transportin e mallrave dhe udhetareve nga nje transportues i regjistruar ne nje PK neper territorin e PK tjeter.

Neni 3

Transporti i udhetareve

Me qellim transportin e udhetareve:

- " Sherbimi i rregullt" nenkupton sherbimin e transportimit te udhetareve pergjate nje rruge te caktuar sipas tarifave dhe orareve te paracaktuara, ndermjet dy Paleve Kontraktuese ose ne tranzit neper territoret e tyre.

- " Sherbimi vajtje -ardhje" nenkupton nje sherbim, i cili me anen e udhetimeve te zakonshme vajtje dhe kthim kryen transportin e grupeve te udhetareve te formuara qe me pare, respektivisht nga nje vend i vetem nisjeje ne nje destinacion te vetem. Çdo grup i perbere nga udhetaret qe bene nje udhetim vajtjeje do te kthehet ne vendin e nisjes ne nje udhetim te mevonshem.

- Ne sherbimet vajtje-ardhje asnje udhetar nuk mund te merret ose te zbrtitet gjate udhetimit.
- Udhetimi i pare i kthimit dhe i fundit i nisjes ne nje seri sherbimesh vajtje-ardhje, jane bosh.

Dispozitat lidhur me operacionet e sherbimeve te rregullta dhe vajtje-ardhje do te vendosen nga Komisioni i Perbashket i cili eshte krijuar ne perputhje me nenin 11 te kesaj Marreveshjeje ne baze te marreveshjes se perbashket te autoriteteve qe nenshkruajne kete Marreveshje, te bazuar ne perfundimet e pranuara.

- Termi " Tranzit"" nenkupton transportin e udhetareve duke nisur nga territori i PK ku eshte regjistruar mjeti, duke pershkuar territorin e vendit tjeter dhe anasjelltas me kusht qe te mos merret ose zbritet asnje udhetar gjate udhetimit.

Sherbimet e rastit jane:

a. Udhetimet me dyer te mbyllura, qe quhen sherbimet ne te cilet i njejti mjet perdoret per te transportuar te njejtin grup udhetaresh gjate gjithe udhetimit dhe per ti kthyer ata perseri ne vendin e nisjes, vendin ne te cilin eshte regjistruar mjeti.

b. Sherbimet ne te cilat udhetimi i vajtjes eshte bere plot dhe udhetimi i kthimit bosh.

c. Sherbimet ne te cilat udhetimi i vajtjes eshte bere bosh dhe i kthimit i ngarkuar me udhetaret e marre ne te njejten pike te vendit ku nuk eshte regjistruar mjeti, me kusht qe udhetaret :
1. te perbejne nje grup sipas nje kontrate transporti, te perfunduar para arritjes se tyre ne territorin e PK nga ku jane marre.
2. jane te ftuar ne territorin e vendit te themelimit te transportuesit dhe kosto e transportit mbulohet nga personi qe ka bere ftesen.

Neni 4

Hyrja ne treg

1. Sherbimet e rastit te permendura ne nenin 3 do te perjashtohen nga leja e transportit per territorin e Pales Kontraktuese ku mjeti nuk eshte i regjistruar.

2. Sherbimet e rastit duhet te shoqerohen nga nje dokument kontrolli.

3. Dokumenti i kontrollit do te perfshije nje formular udhetimi.

4. Formulari i udhetimit duhet te permbaje te pakten informacionin e meposhtem:

a. tipin e sherbimit
b. itinerarin kryesor
c. transportuesit e perfshire
d. nje liste te plote te udhetareve.

5. Sherbimet e rregullta ne transportin tranzit behen me autorizimin ose lejen e leshuar nga vendi ne tranzit pasi eshte bere nje aplikim.

6. Ne transportin tranzit nuk mund te merren ose zbriten udhetare gjate udhetimit, veçse nese Komisioni i Perbashket i vendosur ne nenin 11 vendos ndryshe.

Neni 5

1. Sherbimet e rregullta dhe vajtje-ardhje jane subjekt autorizimesh (lejesh).

2. Autorizimet do te jepen nen emrin e sipermarresit transportues.
Ky i fundit nuk mund t'ia transferoje kete paleve te treta. Sidoqofte, transportuesi qe ka marre autorizimin mund ti plotesoje sherbimet e tij nepermjet nje kompanie te veçante.

3. Periudha e vlefshmerise se nje autorizimi nuk duhet te kaloje tre vjet per sherbimet e rregullta dhe 1 vit per sherbimet vajtje-ardhje.

4. Autorizimi do te specifikoje te meposhtemet :
a. tipin e sherbimit
b. rrugen e sherbimit, pikat e nisjes dhe mberritjes si dhe pikat kufitare.
c. periudhen e vleshmerise se autorizimit
d. ndalesat dhe oraret per sherbimet e rregullta.

5. Aplikimi per autorizim do te shqyrtohet nga autoritetet kompetente te Pales Kontraktuese ku eshte regjistruar mjeti. Ne rast se aplikimi pranohet, autoriteti me siper do t'ia komunikoje kete autoritetit kompetent te Pales Kontraktuese tjeter. Ne rast se ky i fundit bie dakord, atehere çdo autoritet do te jape autorizimin ne pjesen e itinerarit qe kryhet ne territorin e tij.

6. Aplikimi ne dy kopje duhet te permbaje te dhena lidhur me rregullat kombetare si dhe linjen e pershkuar stopat e autobusit te shenuara qarte, kilometrat, oraret dhe tarifat.

7. Gjate udhetimit nje kopje e autorizimit e dhene nga autoriteti zyrtar qe i leshon, ose origjinali, duhet te jene ne mjet.

8. Autorizimet duhet te behen konform modelit qe do te pergatitet nga Komisioni i Perbashket i permendur ne Nenin 11 te kesaj Marreveshjeje.

Neni 6

Ne sherbimet e rastit, mjetet qe kalojne tranzit ne territorin e nje Pale Kontraktuese dhe jane regjistruar ne Palen tjeter Kontraktuese , jane te perjashtuara nga çdo autorizim.

Neni 7

Nje sherbim i rregullt lejohet te kryhet vetem kur eshte miratuar dhe autoritetet pergjegjese te te dy Paleve Kontraktuese kane kembyer liçensat e veçanta me permbajtjen e nevojshme.

Neni 8

Transporti i mallrave :

Transportuesit e vendosur ne territorin e nje Pale Kontraktuese, lejohet te kryejne transport rrugor te mallrave ndermjet dy vendeve dhe transport tranzit ne vendet e tyre, pa qene subjekt autorizimi.
Transporti i mallrave per dhe nga vendet e treta do te jene subjekt i autorizimit.

Neni 9

Forma dhe permbajtja e lejeve te vendeve te treta te permendura ne nenin 8 percaktohen nga Komisioni i Perbashket i permendur ne nenin 11 te kesaj Marreveshjeje.
Lejet e permendura do te kembehen nga Pala Kontraktuese çdo vit nepermjet kanaleve diplomatike dhe ne perputhje me procedurat e vendosura nga Komisioni i Perbashket i permendur ne nenin 11.

Neni 10

Lejet nuk jane te nevojshme ne rastet e meposhteme:
1. transporti i objekteve nga dhe per ne aeroportet publike si pasoje e rastesise ose aksidenteve te tjera ne aeroplan ose nese aeroplani duhet te ulet ne toke per shkak te ndryshimit te kursit ose emergjencave dhe ne rast se fluturimi anulohet .
2. Transporti funeral
3. Transport i sendeve personale ne kontekstin e zhvendosjes se pajisjeve shtepiake me mjete te veçanta.
4. Transporti i postes.
5. Transporti i mallrave per panaire dhe ekspozita.
6. Transporti i aksesoreve dhe mallrave te tjera per ngjarje teatrale, muzikore etj. shfaqje cirku dhe filmi dhe paraqitja ne radio ose televizor.
7. Transporti i kafsheve te ngordhura vetem ne rast se eshte punimi industrial i lendes se pare.

8. Transporti i luleve dhe bimeve dekorative.
9. Transporti i kafsheve me perjashtim te kafsheve te therura nga mjete te pajisura per kete qellim.
10. Transporti i medikamenteve si ndihma ne rast fatkeqesish te shkaktuara nga dukuri fizike.
11. Transporti i ngarkeses per qellime edukative ose promocionale.
12. Transporti i mjeteve te demtuara ose me difekt.
13. Sipas kushteve te tjera te vendosura nga komisioni i perbashket.

Ne lidhje me operacionet e transportit te permendura ne kete nen, shoferet duhet te mbajne gjithe dokumentet qe tregojne se perfshihen ne nje nga rastet me siper.

Neni 11

Dispozita te pergjithshme

Ne menyre qe te rregullohen te gjitha çeshtjet lidhur me implementimin dhe aplikimin e kesaj Marreveshjeje, do te themelohet nje Komision i Perbashket.
Komisioni i Perbashket do te perbehet nga perfaqesuesit e Qeverive te te dy Paleve Kontraktuese qe mund te ftojne perfaqesues te industrise te transportit rrugor ne takime.
Komisioni i Perbashket do te mblidhet te pakten nje here ne vit.

Axhenda e Takimit do te paraqitet te pakten 2 jave perpara nga Palet Kontraktuese pritese ose qe e kerkon takimin.
Çdo takim do te perfundoje me miratimin e nje Protokolli te firmosur nga Kryetaret e Delegacioneve te te dy Paleve Kontraktuese.

Neni 12

Palet Kontraktuese njoftojne njeri-tjetrin qe autoritetet kompetente qe do te zgjidhin çeshtjet lidhur me implementimin e dispozitave te kesaj Marreveshjeje do te jene:

- Per Republiken e Shqiperise
  Ministria e Transportit
  Drejtoria e Transportit Rrugor
- Per Republiken e Turqise
  Ministria e Transportit
  Drejtoria e Pergjithshme e Transportit Tokesor

Neni 13

Palet Kontraktuese nuk do te marrin asnje takse si p.sh. eksport-importi ose taksa zyrtare (perfshire taksat doganore) per mjetet e regjistruara ne Palet Kontraktuese me perjashtim te :

a. taksat per perdorimin e rrjetit te infrastruktures rrugore (taksat per rruget dhe urat).
b. taksat e marra nga mirembajtja dhe mbrojtja e rruges per te paguar shpenzimet administrative te rruges dhe transportit.
c. Taksat e marra ne rast se pesha, permasat ose ngarkesa e nje mjeti kalon kufijte e percaktuara ne legjislacionin kompetar te Pales Kontraktuese.
Transporti i autorizuar ne tranzit neper territoret e Paleve Kontraktuese mund te perjashtohen nga taksat ne baze reciproke siç eshte parashikuar ne paragrafin (b) me siper.

Neni 14

Transportuesit dhe ekuipazhet e mjeteve te tyre te nje Pale Kontraktuese do te veprojne ne perputhje me ligjet dhe rregullat ne fuqi ne territorin e vendit tjeter.
Çeshtje te tjera lidhur me transportin qe nuk perfshihen ne kete Marreveshje, do te jene subjekt i ligjeve, rregullimeve dhe rregullave te Paleve Kontraktuese.

Neni 15

Siguracioni

Mjetet e Paleve Kontraktuese qe kryejne transport nderkombetar duhet te jene te siguruar si ne vendet tranzit ashtu dhe ne vendin e mberritjes.

Neni 16

Kabotazhi

Mjetet e regjistruara ne çdonjerin nga vendet e Paleve Kontraktuese nuk do te transportojne mallra ose udhetare ndermjet dy pikave brenda territorit te Pales tjeter Kontraktuese.

Neni 17

Doganat dhe Kontrolli Shendetesor

Dispozitat e Konventave Nderkombetare te miratuara nga Palet Kontraktuese zbatohen ne pikat kufitare te doganave dhe kontrollit shendetesor.
Kontrolli ne fjale behet me prioritet transportin e pacienteve, kafsheve dhe mallrave qe prishen shpejt, ne se eshte e mundur.

Neni 18

Kontrolli teknik i mjeteve

Nje mjet i nje Pale Kontraktuese qe kryen transport bilateral dhe tranzit ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese duhet te pajiset nga nje autoritet shteteror me çertifikate te vlefshme per sigurine rrugore.
Autoritetet kompetente te Paleve Kontraktuese ne territorin e te cilave kryhet operacioni i transportit mund te kerkoje kryerjen e kontrollit teknik ne mjetet e Pales tjeter Kontraktuese.
Nje mjet i njeres Pale Kontraktuese qe kryen transport bilateral ose tranzit ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese dhe qe transporton mallra te rrezikshme duhet te kete te gjithe dokumentet e parashikuara nga Konventa ADR.

Neni 19

" Marreveshja ndermjet Qeverise se Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise dhe Qeverise se Republikes se Turqise per transportin rrugor nderkombetar", nenshkruar ne 2 gusht 1988, do te perfundoje me hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshje.

Neni 20

Marreveshja do te hyje ne fuqi ne daten e kembimit te letrave qe deshmojne plotesimin e kerkesave respektive konstitucionale te Paleve Kontraktuese. Do te mbetet ne fuqi per nje vit. Pas kesaj, mund te zgjatet automatikisht per nje periudhe tjeter nje vjeçare, ne se asnje nga Palet nuk lajmeron tjetren 6 muaj perpara dates se perfundimit, per qellimin e saj per perfundimin e Marreveshjes .

Bere ne 24 SHKURT 2000 ne Tirane dy kopje origjinale ne shqip, turqisht dhe anglisht, cdo tekst eshte i barazvlershem. Ne rast diskutimi vlen versioni ne anglisht.

Ne deshmi te nenshkruarit qe jane te autorizuar per kete, kane nenshkruar kete Marreveshje.

Per Qeverine e Republikes se

Shqiperise

Astrit AVDULAJ

Drejtor Drejtorie

ne Ministrine e Transportit

Per Qeverine e Republikes se

Turqise

Ahmet BALCI

Zevendes Nensekretar

i Ministrise se Transportit

d. nr. 8828

846

13.11.01

W-1797.doc/mfs
Departamenti Juridik
DRAFT Konfidencial
(subjekti do ndryshoje)
Jfunahashi
25 Prill, 2001

DRAFTI I PUNES FILLESTARE

KREDIA NUMER 3522 AL

MARREVESHJE E KREDISE SE ZHVILLIMIT

(Projekti i Sherbimeve Bujqesore)

ndermjet

SHQIPERISE

dhe

SHOQATES PER ZHVILLIM NDERKOMBETAR (IDA)

Data 3 Korrik 2001

NUMRI I KREDISE 3522 ALB

MARREVESHJA E KREDISE SE ZHVILLIMIT

MARREVESHJA, e dates 3 Korrik, 2001, midis SHQIPERISE (Huamarresi) dhe SHOQATES PER ZHVILLIM NDERKOMBETAR (Shoqata).

MEQENESE: (A) Huamarresi, i bindur persa i perket fazes pergatitore dhe prioritetit te Projektit te pershkruar ne Kapitullin 2 te kesaj Marreveshjeje, ka kerkuar financimin e Projektit nga Shoqata:

MEQENESE Shoqata ka rene dakord ne parim, ndermjet te tjerash, per sa me siper, te shtyje afatin e Kredise se Huamarresit sipas kushteve te percaktuara ne kete Marreveshje:

KESHILLI I MINISTRAVE SEKRETARIA

QE KETEJ E TUTJE te dyja palet bien dakord si me poshte:

NENI 1

Kushtet e Pergjithshme; Perkufizime

Seksioni 1.01"Kushtet e Pergjithshme te Zbatueshme per Marreveshjet e Kredive te Zhvillimit" te Shoqates, i dates 1 Janar, 1985(plotesuar ne 6 Tetor, 1999) me modifikimet e percaktuara me poshte (Kushtet e Pergjithshme) jane pjese perberese e kesaj Marreveshjeje:

(a) Nje paragraf i ri (12) i eshte shtuar Seksionit 2.01 i shenuar me poshte, dhe paragrafet ekzistuese (12) deri ne (14) te ketij Seksioni jane shenuar perkatesisht si paragrafet (13) deri ne (15):

"12. "Vend Pjesemarres" nenkupton cdo vend per te cilin Shoqata vendos te plotesoje kerkesat e percaktuara ne Seksionin 11 te Rezolutes No. 194 te Bordit te Guvernatoreve te Shoqates, i adoptuar me 8 Prrill, 1999 dhe "Vendet Pjesemarrese" nenkupton te tilla vende bashkarisht; dhe

(b) Fjalia e dyte e Seksionit 5.01 eshte modifikuar si me poshte:

"Pervec rasteve kur Shoqata dhe Huamarresi bien dakord, nuk do te behet asnje terheqje fondesh: (a) per shpenzime ne territoret e cdo vendi qe nuk eshte vend pjesemarres ose per mallra te prokuruara ne, ose sherbime te ardhura nga territore te tilla; ose (b) per qellime pagese ndaj personave apo njesive, ose per importim mallrash, nese nje pagese apo importim i tille, sipas njohurive te Shoqates, ndalohet nga vendimi i Keshillit te Sigurise se Kombeve te Bashkuara percaktuar ne Kapitullin VII te Kartes se Kombeve te Bashkuara".

Seksioni 1.02. Nese nuk kerkohet ndryshe, disa terma te permendura ne Kushtet e Pergjithshme kane kuptimet perkatese te percaktuara aty dhe termat e meposhtme te shtuara kane kuptimet e meposhtme:

(a) "CGC" nekupton Komisionin e Granteve Konkuruese, te krijuar ne 20 prill, 2001 nepermjet Vendimit te PSC (ky percaktohet me poshte);

(b) "Shpenzimet e Pranueshme" nenkupton shpenzimet per mallrat dhe sherbimet qe i referohen Seksionit 2.02 (a) te kesaj Marreveshje

(c) "Plani i Manaxhimit te Ambientit" nenkupton planin, te pranueshem per Shoqaten, pergatitur dhe adoptuar nga Huamarresi ne perputhje me legjislacionin e Huamarresit, pershkruhet masat per mbrojtjen e ambientit, monitorimi dhe masat institucionale te Projektit.

(d) "Grant" nenkupton nje grant te aprovuar nga CGC per qellimet e Pjeses D.2 te Projektit;

(e) "Marresi i Grantit" nenkupton marresin e grantit, qe i ploteson kriteret e pargrafit 1 te Kapitullit 5 te kesaj Marreveshje

(f) "Manuali i Veprimit" nenkupton manualin, qe eshte i pranueshem nga Shoqata, te vendosura per kriteret te pranueshme per NenProjektet dhe termat dhe kushtet e Grandit sipas Pjeses D.2 te Projektit.

(g) "PMU" nenkupton Njesine e Manaxhimit te Projektit, e krijuar me Dekretin nr. 616 dt. 21 Dhjetor. 1999 ne MBU te Huamarresit, dhe ne perputhje me vendimet e paragrafit 2 te Kapitullit 4 te kesaj Marreveshje;

(h) "Raporti i Manaxhimit te Projektit" nenkupton çdo raport te pergatitur ne perputhje me Seksionin 4.02 te kesaj Marreveshje.

(i) "Paradhenie per Pregatitjen e Projektit" nenkupton qe paradhenia per pergatitjen e projektit dhene nga Shoqata Huamarresit sipas leter marreveshjes nenshkruar ne emer te Shoqates ne22 Shtator 1999 dhe ne emer te Huamerresit ne 5 Janar 2000;

(j) "PSC" nenkupton Komitetin Drejtues te Projektit, i cili perbehet nga Ministrat ose perfaqsuesit e tyre nga Ministria e Bujqesise dhe Ushqimit, Ministria e Financave, Ministria e Ekonomise dhe Bashkepunimit Ekonomik, Ministria e Pushtetit Lokal, si dhe nga Shefi i Regjistrimit te Huamarresit, i cili eshte pergjegjes per rishikimin dhe aprovimin e programit vjetor te punes dhe buxhetit te PMU, vendos prioritetet, duke zgjidhur konfliktet dhe lehtesuar zbatimin e programit te punes se aprovuar.

(k) "Llogaria e Vecante" nenkupton llogarine qe i referohet Pjeses B ne Kapitullin 1 te kesaj Marreveshje

(l) "NenProjekte(t)" nekupton nenProjekte(t) e aprovuara nga CGC te financuara nga Granti per qellimet e Pjeses D.2 te Projektit; dhe

(m) "Zyra e Regjistrimit te Tiranes" nenkupton zyren e regjistrimit te pasurive te paluajteshme qe i sherben rajonit te Tiranes te Huamarresit.

NENI II

Kredia

Seksioni 2.01. Shoqata bie dakord t'i jape hua Huamarresit. sipas termave dhe kushteve te percaktuara ose te referuara ne Marreveshjen e Kredise se Zhvillimit. nje shume ne valuta te ndryshme te barasvlefshme me shtatemilioneteteqindepesedhjetemije.

Te Drejta te Vecanta te Terheqjes (SDR7.850.000).

Seksioni 2.02. (a) Shuma e Kredise mund te terhiqet nga Llogaria e Kredise ne perputhje me vendimet e Kapitullit I te kesaj Marreveshjeje per shpenzimet e bera (ose. nese Shoqata do te bjere dakord) ne lidhje me koston e arsyeshme te mallrave dhe sherbimeve te kerkuara per Projektin dhe qe do te financohen nga Kredia.

(b) Huamarresi mund. per qellimet e Projektit. te hape dhe te mbaje ne U.S.DS nje llogari te vecante bankare sipas termave dhe kushteve te pranueshme per Shoqaten perfshire mbrojtjen nga kalimet e gabuara dhe vjedhjet. abuzimet. Depozitimet dhe pagesat nga Llogaria Speciale do te behen ne perputhje me kushtet e percaktuara ne Kapitulli I te kesaj Marreveshje.

(c) Menjehere mbas Dates te hyrjes ne fuqi . Shoqata do te terheqe. ne emer te Huamerresit. nga Llogaria e Kredise dhe do te paguaje vetvetes shumen e kerkuar per te ripaguar shumen kryesore te Paradhenies per Pergatitjen e Projektit e terhequr dhe e pashpenzuar dhe do te paguaje te gjitha borxhet papaguara deri ne kete kohe. Bilanci i shumes e autorizuar te paterhequr te Paradhenies per Pergatitjen e Projektit do te anullohet.

Seksioni 2.03. Data e Perfundimit do te jete 31 Dhjetor 2007. ose nje date e mevonshme qe percaktohet nga Shoqata. Shoqata do te njoftoje menjehere Huamarresin per kete date te mevonshme.

Seksioni 2.04. (a) Huamarresi do t'i paguaje Shoqates nje tarife mbi shumen e Kredise qe nuk mund te terhiqet here pas here ne baze te nje %, sic percaktohet nga Shoqata, me 30 Qershor te çdo viti, por qe nuk duhet te kaloje gjysmen e 1 perqindeshit per vit (1/2 e 1%).

(b) Tarifa do te rritet: (i) 60 dite pas dates se kesaj Marreveshjeje (data e rritjes) deri ne datat perkatese ne te cilat shumat do te terhiqen nga Huamarresi nga Llogaria e Kredise ose do te anullohen; dhe (ii) ne nje perqindje te vendosur ne 30 Qershor qe menjehere paraprin daten e rritjes ose te tjera ne perqindje qe mund te percaktohen here pas here ne vijim te paragrafit (a) me lart. Perqindja e vendosur ne 30 Qershor ne cdo vit do te aplikohet nga data e pageses tjeter ne ate vit te percaktuar ne Seksionin 2.06 te kesaj Marreveshje.

(c) Tarifa do te paguhet: (i) ne vendet qe Shoqata do te kete kerkesa te aresyeshme; (ii) pa asnje lloj kufizimi te imponuar nga, ose ne territorin e Huamarresit; dhe (iii) ne valuten e percaktuar ne kete Marreveshje per qellimet e Seksionit 4.02 te Kushteve te Pergjithshme ose ne nje valute ose valuta te tjera te pranueshme qe here pas here mund te percaktohen ose perzgjidhen ne vijim te vendimeve te ketij Seksioni.

Seksioni 2.05. Huamarresi do t'i paguaje Shoqates nje tarife sherbimi sipas koeficientit tre te katertat e nje perqindeshit (3/4 e 1%) ne vit mbi shumen e Kredise se terhequr dhe te pashpenzuar here pas here.

Seksioni 2.06. Tarifat dhe tarifat e sherbimeve do te paguhen cdo gjashte muaj ne 15 Janar dhe 15 Korrik ne cdo vit.

Seksioni 2.07. (a) Lenda e paragrafeve (b), (c) dhe (d) me poshte, Huamarresi do te ripaguaje shumen e Kredise me keste gjashte - mujore te pagueshme ne cdo 15 Janar dhe 15 Korrik duke filluar ne vitin 2011, dhe duke mbaruar ne 15 Janar 2041. Cdo kest, duke perfshire dhe kestin e paguar ne 15 Janar 2021 do te jete nje perqind (1%) e kesaj shume, dhe cdo kest pas kesaj do te jete dy perqind (2%) e kesaj shume.

(b) Kur: (i) prodhimi i pergjithshem kombetar (GNP) i Huamarresit, sic percaktohet nga Shoqata, do te kete tejkaluar per tre (3) vite te njepasnjeshem nivelin e krijuar cdo vit nga Shoqata per t'i hapur rrugen burimeve te Shoqates; dhe (ii) Banka do te konsideroje vlefshmerine e kredise se Huamarresit per huadhenie nga Banka, Shoqata mund te modifikoje, menjehere pas rishikimit dhe miratimit te Drejtuesve Ekzekutive te Shoqates dhe pas marrjes ne konsiderate nga ana e tyre e zhvillimit te ekonomise se Huamarresit, ripagimin e kesteve nen paragrafin (a) me lart duke:

(A) i kerkuar Huamarresit te ripaguaje dyfishin e shumes se çdo kesti akoma te papaguar deri sa te ripaguhet shuma e Kredise: dhe

(B) i kerkuar Huamarresit te filloje ripagimin e shumes se Kredise persa i perket dates se pageses se pare gjashte-mujore se ciles i referohet paragrafi (a)me lart pas gjashte (6) muajve ose me teper pas dates ne te cilen Shoqata. njofton Huamarresin se jane realizuar situata: e permendura ne paragrafin (b). por. megjithate. do te lihet nje periudhe minimumi prej pese (5) vjetesh per kete ripagim

(c) Nese kerkohet nga Huamarresi. Shoqata mund te rishqyrtoje modifikimet e referuara ne paragrafin (b) me lart. per te perfshire. te gjitha rritjet ne shumat e ketyre kesteve. pagesa e interesit ne nje interes vjetor per te cilin ka rene dakord Shoqata mbi shumen e Kredise se terhequr dhe te pashpenzuar here pas here. ne menyre qe. sipas gjykimit te Shoqates. rishqyrtimi nuk do te ndryshoje elementin e perfituar te Grantit nga modifikimi i ripageses se mesiperme.

(d) Nese. pas modifikimit te termave ne vijim te paragrafit (b) me lart. Shoqata ve re se situata ekonomike e Huamarresit ka rene ne menyre te ndjeshme. Shoqata. nese kerkohet nga Huamarresi, mund te modifikoje me tej termat e ripagimit per te qene ne konformitet me grafikun e kesteve te percaktuara ne paragrafin (a) me lart.

Seksioni 2.08. Valuta e Shteteve te Bashkuara te Amerikes specifikohet per qellime te Seksionit 4.02 te Kushteve te Pergjithshme.

NENI III

Ekzekutimi i Projektit

Seksioni 3.01. (a) Huamarresi deklaron perkushtimin ndaj objektivave te Projektit te percaktuara ne Kapitullin 2 te kesaj Marreveshje, se do te zbatoje Projektin nepermjet PMU-se me eficience te plote dhe ne konformitet me praktikat e duhura administrative, financiare do te siguroje, sapo te jete nevoja, fondet, pajisjet, sherbimet dhe te tjera burime te kerkuara per Projektin; dhe

(b) Pa kufizuar vendimet e paragrafit (a) te ketij Seksioni dhe ne rast se Huamarresi dhe Shoqata bien dakord ndryshe, Huamarresi do te (i) zbatoje Projektin ne perputhje me Programin e Zbatimit te Percaktuar ne Kapitullin 4 te kesaj Marreveshje; dhe (ii) do te zbatoje Pjesen D.2 te Projektit ne perputhje me Manualin e Veprimit dhe termat dhe kushtet te percaktuara ne Kapitullin 5 te kesaj Marreveshje.

Seksioni 3.02. Ne rast se Shoqata do te bjere dakord, prokurimi i mallrave, punimeve dhe sherbimeve te konsulenteve qe kerkohen per Projektin dhe qe do te financohen nga fondet e Kredise do te behet sipas vendimeve te Kapitullit 3 te kesaj Marreveshjeje.

Seksioni 3.03. Per qellime te Seksionit 9.06 te Kushteve te Pergjithshme dhe pa kufizime, Huamarresi do te:

(a) do te pergatise ne baze te udhezimeve te pranueshme per Shoqaten, dhe do t'i dergoje Shoqates jo me vone se gjashte (6) muaj pas Dates se Perfundimit ose ne nje date te mevonshme sic mund te bihet dakord per kete qellim midis Huamarresit dhe Shoqates, nje plan per ecurine e Projektit ne te ardhmen; dhe

(b) do t'i siguroje Shoqates mundesi te arsyeshme per te shkembyer pikepamje me Huamarresin mbi planin e mesiperm.

NENI IV

Pakti Financiar

Seksioni 4.01 (a) Huamarresi do te mirembaje nje sistem manaxhimi financiar, duke perfshire arshivimet dhe llogarite, dhe te pergatise gjendjet financiare ne perputhje me standartet e pranueshme per Shoqaten, te pershtatshme per te reflektuar veprimet, burimet dhe shpenzimet qe lidhen me Projektin.

(b) Huamarresi do te:

(i) per te pasur rregjistrimet, llogarite dhe pasqyrat financiare te referuara ne paragrafin (a) te ketij Seksioni duke perfshire regjistrimet dhe llogarite per Llogarine e Vecante per cdo vit fiskal te audituar, ne perputhje me standartet audituese te pranueshme per Shoqaten, qe vazhdojne te zbatohen, nga auditues te pavarur te pranueshem per Shoqaten;

(ii) per t'i dorezuar Shoqates sa me shpejt te jete e mundur, por ne cdo rast jo me vone se gjashte (6) muaj pas cdo fund viti (A)kopjen e pasqyres financiare, qe i referohet paragrafit (a) te ketij viti te audituar, dhe (B) nje opinion per pasqyrat financiare, regjistrimet dhe llogarite, raportin e auditit, qellimin dhe disa hollesira te cilat jane kerkuar nga Shoqata; dhe

(iii) per te informuar Shoqaten ne lidhje me regjistrimet. llogarite dhe auditimin sic do te kerkoje Shoqata here pas here.

(c) Per te gjitha shpenzimet ne lidhje me te cilat jane bere terheqje fondesh nga Llogaria e Kredise ne baze te pasqyres se shpenzimeve. Huamarresi:

(i) do te mirembaje. ne perputhje me paragrafin (a) te ketij Seksioni. regjistrimet dhe llogarite qe reflektojne keto shpenzime:

(ii) do te ruaje. deri te pakten nje vit pasi Shoqata te kete marre raportin e auditimit per vitin fiskal ne te cilin u be terheqja e fundit e fondeve nga Llogaria e Kredise. te gjitha regjistrimet (kontratat. urdherat. faturat. pagesat dhe dokumenta te tjere) qe pasqyrojne keto shpenzime:

(iii) do te ndihmoje perfaqesuesit e Shoqates per te analizuar keto regjistrime: dhe

(iv) do te siguroje se te regjistrimet dhe llogarite jane perfshire ne auditimin vjetor duke ju referuar paragrafit (b) te ketij Seksioni dhe se raporti i auditimit

permban nje opinion te vecante te audituesve persa i perket faktit nese pasqyra e shpenzimeve te paraqitura gjate vitit fiskal bashke me procedurat dhe kontrollet e brendshme te perfshira ne pergatitjen e tyre, mund te besohen per te justifikuar terheqjen e fondeve qe lidhen me to.

Seksioni 4.02. (a) pa kufizimet e vendimeve ne Seksioni. 4.01 te kesaj Marreveshje. Huamarresi do te kryeje nje plan veprimi ne kohe te miratuar nga Shoqata per fuqizimin e sistemit manaxhimit financiar qe i referohet paragrafit (a) te Seksionit 4.01 per Huamarresin, jo me vone se 30 Qershor, 2002, ose jo me vone se data e miratimit nga Shoqata, te pergatise Raportet tremujore te Manaxhimit te Projektit, te pranueshem nga Shoqata, per:

i) (A)te percaktoje burimet aktuale dhe aplikimet e fondeve per projektin, kumulative dhe per periudhen per te cilen raportohet, dhe burimet e projektit dhe aplikimet e fondeve per periudhen 6 mujore mbas periudhes te raportit te meparshem, dhe (B) te tregoje ndarjen e fondeve te financuara gjate Kredise dhe periudhes per te cilen raportohet dhe shpenzimet e propozuara per tu financuar gjate Kredise dhe gjate gjashtemujorit qe ndjeke periudhen qe raportohet:

ii) (A) pershkruan progresin fizik te Zbatimit te Projektit, si per periudhen e meparshme dhe per periudhen qe

raportohet. dhe (B) shpjegon ndryshimet midis objektivave te parashikuara me ato aktuale: dhe

iii) vendosja e statusit te prokurimit te Projektit dhe shpenzimet ne kontratat e financuara nga Kredia. si dhe ne fund te periudhes qe raportohet.

(b) Per kompletimin e planit te veprimit qe i referohet paragrafit (a) ketij Seksioni. Huamarresi do te pergatise. ne perputhje me udhezimet e aprovuara nga Shoqata. dhe tia paraqese Shoqates jo me vone se 45 dite nbas mbarimit te Raportit tremujor te Manaxhimit te Projektit per kete periudhe.

NENI V

Demshperblimet e Shoqates

Seksioni 5.01. Sipas Seksionit 6.02 (1) te Kushteve te Pergjithshme, çeshtjet shtese te meposhteme specifikohen:

(a) Manuali i Veprimit duhet te permisohe,pezullohet, shfuqizohet, anullohet ose shtyhet, ose vendimet ligjore duhet te miratohen, qe ndikon ne opinionin e Shoqates per te realizuar Projektin.

(b) Ligji Nr. 8732 i dates 24 Janar 2001 ka permisuar, pezulluar, shfuqizuar, anülluar ose shtyre te cilat ndikojne ne opinionin e Shoqates per realizimin e Projektit.

Seksioni 5.02. Sipas Seksionit 7.01 (h) te Kushteve te Pergjithshme specifikohet çeshtje shtese te mevonshme, kryesisht, nese ngjarjet e specifikuara Seksioni 6.01 (a) dhe (b) te kesaj Marreveshje do te ndodhin.

NENI VI

Perfundimi

Seksioni 6.01. Nentedhjete dite (90) dite pas dates se kesaj Marreveshje te specifikuar per qellimet te Seksionit 12.04 te Kushteve te Pergjithshme

NENI VII

Perfaqsuesi i Huamarresit: Adresat

Seksioni 7.01 Ministria e Financave e Huamarresit eshte percaktuar si perfaqsuese e Huamarresit per qellimet e Seksionit 11.03 te Kushteve te Pergjithshme.

Seksioni 7.02. Adresat e meposhtme jane specifikuar per qellimet e Seksionit 11.01 te Kushteve te Pergjithshme:

Per Huamarresin:

Ministria e Financave

Bulevardi "Deshmoret e Kombit"

Tirana

Shqiperia

Fax:

355 42 28494

Per Shoqaten

International Development Association

1818 H Street, N.W

Washington, D.C. 20433

United States of America

Adresa elektronike:	Teleks:	Fax:
INDEVAS	248423(MCI) ose	(202) 477-6391
Washington, D.C.	64145(MCI)	

DESHMITARET e te dyja paleve, duke vepruar si perfaqesues te autorizuar, nenshkruan kete Marreveshje ne emer te tyre ne Shtetin e Kolumbise, Shtetet e Bashkuara te Amerikes, ne diten dhe vitin e shenuar me siper.

SHQIPERIA

Nga FATOS TARIFA
AMBASADOR

Perfaqesues i Autorizuar

SHOQATA E ZHVILLIMIT NDERKOMBETAR

Nga CHRISTIAN POORTHAN

Zevendes President i Rajonit te
Evropes dhe Azise Qendrore

KAPITULLI 1

Terheqja e Fondeve te Kredise

A. Te pergjithshme

1. Tabela e meposhtme percakton Kategorite e artikujve qe financohen nga fondet e Kredise. alokimin e shumave te Kredise per cdo Kategori dhe perqindjen e shpenzimeve per artikujt qe financohen ne cdo Kategori:

Kategoria		Shuma e Kredise se Alokuar (shprehur ne SDR)[10]	% e shpenzimeve qe do te financohen
(1)	Grandet ne Pjesen D.2	1.180.000	75%
(2)	Punime Civile		80%
	a) Pjesa B e Projektit	450 000	
	b) Pjeset e tjera perveç B	2 000 000	
(3)	Mallrat	1 100 000	100% Shpenzime te huaja 100% Shpenzime te vendit (kosto e ish-fabrikes) 85% e Shpenzimeve te vendit per mallra te tjera te prokuruara ne vend

Kategoria	Shuma e Kredise se Alokuar (shprehur ne SDR)	% e shpenzimeve qe do te financohen
(4) Sherbimet e Konsulenteve. dhe trainimi	1 360 000	100 %
(5) Kosto operative shtese	690 000	70%
(6) Rifinancimi i Paradhenies per Pregatitjen e Projektit	440 000	(Shuma e percaktuar ne Seksioni 2.02 (b) te kesaj Marreveshje)
(7) Te paalokuara	630 000	
TOTALI	7.850.000	

2. Per qellimet e ketij Kapitulli:

(a) termi "shpenzime te huaja" nenkupton shpenzimet ne valuten e nje vendi tjeter pervec atij te Huamarresit per mallra ose sherbime te furnizuara nga territori i nje vendi tjeter pervec atij te Huamarresit: dhe

(b) termi "shpenzime lokale" nenkupton shpenzimet ne valuten e Huamarresit per mallra ose sherbime te furnizuara nga territori i Huamarresit: te siguruara. sidoqofte. nese valuta e Huamarresit eshte e nje vendi tjeter nga territori nga i cili kane ardhur mallrat ose

sherbimet. shpenzimet ne kete valute per mallrat dhe sherbimet do te quhen "shpenzime te huaja"

(c) termi "kosto shtese operative" nenkupton shpenzimet shtese te lidhura me zbatimin e Projektit ku perfshihen kosto e zyres dhe mirembajtjen e automjeteve, te nevojshme, pajisje te vogla zyre, pagat e stafit perjashtuar punonjesit civile, transporti, kosto e riparimit te automjeteve dhe pajisjeve, auditimi dhe aktivitete te tjera te lidhura me manaxhimin, monitorimin dhe zbatimin e Projektit.

[illegible] mesiperm, asnj[illegible]esh nuk do te behet ne lidhje me:

(a) pagesat per shpenzime te bera para dates se kesaj Marreveshjeje; dhe

(b) pagesat [illegible]enzime ne kategorine 2 [illegible] e regjistrimit per [illegible]simit [illegible]rjes di[illegible] vizjes se njerezve duke hartuar nja plan veprimi te pranueshem nga Shoqata ne 31 Dhjetor 2001.

4. Shoqata mund te kerkoje terheqje nga Llogaria e K[illegible]lise ne baze te pasqyrave te shpenzimeve per shpenzime: i) Punime me kontrate = ose me te vogla se 250 000 S: ii) mallrat me kontrate = ose me te uleta se 75 000 S: iii) Sherbimet me kontrate me firmat konsultuese = ose me e vogel se 50 000 S: iv) sherbimet per kontratat me konsulentet individuale me vlere = ose me te vogel se 25.000S: v) kosto operative shtese dhe trainimet: vi) Grandet sipas termave dhe kushteve te specifikuara nga Shoqata dhe per te cilen lajmeron Huamarresin.

B. Llogaria Speciale

1. Huamarresi do te hape dhe do te mbaje ne Dollare nje depozite te vecante bankare, ne termat dhe kushtet te aprovuara nga Shoqata, duke marre masa mbrojtese per kalim pagese te gabuara, per ndonje grabitje.

2. Pasi Shoqata te kete marre evidenca te pranueshme se Llogaria e Vecante eshte hapur, terheqjet e fondeve nga Llogaria e Kredise dhe terheqjet e mepasshme per te depozituar ne Llogarine e Vecante do te behen si me poshte:

(a) kur Shoqata do te marre (i) raportin e pare te Manaxhimit te Projektit qe i referohet Seksionit 4.02 (b) te kesaj Marreveshje dhe (ii) nje kerkese nga Huamarresi per terheqje ne baze te Raporteve te Manaxhimit te Projektit, terheqjet do te behen ne perputhje me parashikimet e Aneksit A te Kapitullit 1: dhe

(b) sapo te marre nga Shoqata, Raportin e Manaxhimit te Projektit sipas Seksionit 4.02 (b) te kesaj Marreveshje, te shoqeruar nga nje kerkese e Huamarresit per terheqje ne baze te Raporteve te Manaxhimit te Projektit, te gjithe terheqjet e meparshme do te behen ne perputhje me parashikimet e Aneksit B te ketij Kapitulli.

3. Pagesat nga Llogaria e Vecante do te behen ekskluzivisht per Shpenzime te Pranueshme. Per cdo pagese te bere nga Huamarresi nga Llogaria Speciale, Huamarresi duhet, ne kohen qe do ti kerkoje Shoqata, do ti dergoje dokumenta dhe evidenca te tjera ku tregohen pagesat e bera eskluzivisht per Shpenzimet e Pranueshme.

4. Megjithate parashikimet e Pjeses B.2 te ketij Kapitulli, Shoqates nuk do ti kerkohet te beje depozita te metejshme ne Llogarine Speciale:

(a) nese Shoqata vendos qe ndonje Raport i Manaxhimit te Projektit nuk i ploteson informacionet e kerkuara sipas Seksionit 4.02 te kesaj Marreveshje;

(b) nese Shoqata vendos ne cdo kohe qe te gjithe terheqjet e metejshme duhet te behen nga Huamarresi direkt nga llogaria e kredise; ose

(c) nese huamarresi nuk do te arrije t'i paraqese Shoqates brenda periudhes se kohes se specifikuar ne Seksioni 4.01 (b) (ii) te kesaj Marreveshje, ndonje raport auditi i kerkuar per t'iu dorezuar Shoqates sipas Seksionit (A) regjistrimet dhe llogarite per Llogarine Speciale ose (B) regjistrimet dhe llogarite e shpenzimeveper te cilat jane bere terheqjet ne baze te Raporteve te Manaxhimit te Projektit.

5. Shoqates nuk do ti kerkohet te beje depozita te metejshme ne Llogarine Speciale ne perputhje me parashikimet e Pjese B.2 te ketij Kapitulli, nese Shoqata duhet te njoftoje Huamarresin per qellim te pezulloje te gjithe ose nje pjese te se drejtes se Huamarresit per te terhequr nga Llogaria e Kreditit sipas Seksionit 6.02 te Kushteve te Pergjithshme. Me marrjen e ketij njoftimi, Shoqata do te vendose, ne punen e saj, ku depozitat e metejshme ne Llogarine Speciale mund te behen dhe cfare procedurash duhet te ndiqen per te bere keto depozita, dhe duhet te njoftoje Huamarresin per vendimin.

6. (a) Nese Shoqata vendos qe ndonje nga pagesat nga Llogaria Speciale jane bere per shpenzime te cilat nuk jane shpenzime te pranueshme. ose nuk justifikohen me evidencat e derguara Shoqates. Huamarresi do te njoftoje Shoqaten menjehere. per te siguruar evidencat shtese si dhe Shoqata mund te kerkoje. ose te depozitoje ne Llogarine Speciale(ose. nese Shoqata do te kerkoje. rifinancimin e Shoqates) nje shume te barabarte me shumen e kesaj pagese. Perndryshe Shoqata do te bjere dakort, asnje depozite e metejshme nga Shoqata ne Llogarine Speciale nuk do te behet derisa Huamarresi do te siguroje evidenca ose do te krijoje depozita. sipas rastit

(b) Nese Shoqata vendos qe ndonje shume e pashpenzuar ne Llogarine Speciale nuk do te kerkohet per te mbuluar pagesat per Shpenzimet e Pranueshme gjate periudhes gjashte mujore mbas vendimit. Huamarresi. menjehere sapo te marre njoftimin nga Shoqata. do tia rifinancoje Shoqates kete shume te pashpenzuar.

(c) Huamarresi mund. me njoftimin e Shoqates. te rifinancoje te gjithe ose nje pjese te fondeve te depozituara ne Llogarine Speciale.

(d) Rifinancimi i fondeve te Shoqates bazuar ne nen- paragrafet (a), (b) ose (c) te paragrafit 6 do te kreditohet te Llogaria Kredise per terheqjet e mevonshme ose per anullimin ne perputhje me vendimet perkatese te Marreveshjes se Zhvillimit te Kredise.

Aneksi A

Per

Kapitullin 1

Si do te veprohet me Llogarine Speciale kur terheqjet nuk jane bere ne baze te Raporteve te Manaxhimit Financiar

1. Per qellimet e ketij Aneksi:

(a) termi " Alokim i Autorizuar" nenkupton nje shume baraz me 500.000S USD qe do te terhiqen nga Llogaria e Kredise dhe do te depozitohen ne Llogarine e Vecante ne sipas paragrafit 2 te ketij Aneksi, te sigurohet sidoqofte, se Shoqata duhet te aprovoje ate, Alokim i Autorizuar duhet te jete i kufizuar per nje shume te barabarte me 250.000S derisa shuma totale e terheqjes nga Llogaria Kredise, plus vleren totale te fondeve Speciale te pashpenzuar te hyra ne Shoqate sipas Seksionit 5.02 te Kushteve te Pergjithshme do te jete e barabarte ose te kaloje shumen e 2.000.000 SDR.

2. Terheqjet e fondeve te Alokimit te Autorizuar dhe terheqjet e mepasshme per tu depozituar ne Llogarine e Vecante do te behen si me poshte:

(a) Per terheqjet e Alokimit te Autorizuar, Huamarresi do t'i paraqese Shoqates nje kerkese ose kerkesat per nje depozitim ne Llogarine Speciale, shuma totale nuk duhet te kalojne shumen e Alokimit te Autorizuar.

Ne baze te kesaj kerkese, Shoqata, ne emer te Huamarresit, do te terheqe nga Llogaria e Kredise dhe do te depozitoje ne Llogarine e Vecante shumen qe ka kerkuar Huamarresi.

(b) Per hyrjen e parave ne Llogarine e Vecante, Huamarresi do te dorezoje Shoqates kerkesen per depozitime ne Llogarine e Vecante ne intervalet qe do te percaktoje Shoqata. Para ose ne kohen e kesaj kerkese, Huamarresi do ti dorezoje Shoqates dokumentat dhe evidenca te tjera qe kerkohen ne sipas paragrafit B.3 te Kapitullit 1 te kesaj Marreveshje per pagesen ose pagesat ne lidhje me te cilat kerkohet hyrja e parave. Ne baze te seciles kerkese, Shoqata, ne emer te Huamarresit, do te terheqe nga Llogaria e Kredise dhe do te depozitoje ne Llogarine e Vecante shumen e kerkuar nga Huamarresi sic eshte paraqitur ne dokumentat ne fjale dhe evidencat e tjera se pagesat jane bere nga Llogaria e Vecante per Shpenzime te Pranueshme.

Cdo depozite ne Llogarine Speciale do te terhiqet nga Shoqata nga Llogaria Kredise sipas Kategorive te pranueshme. Çdo depozite do te terhiqet nga Shoqata nga Llogaria e Kredise nen Kategorite e Pranueshme perkatese.

3. Shoqates nuk do ti kerkohet te beje depozitime te metejshme ne Llogarine Speciale, shuma totale e paterhequr e Kredise, duke zbritur shumen e ndonje detyrimi te vecante te papaguar te futur ketu nga Shoqata ne perputhje me Seksionin 5.02 te Kushteve te Pergjithshme ne lidhje me Projektin, do te jete e barabarte me dyfishin e shumes se Alokimit te Autorizuar. Pas kesaj, terheqja nga Llogaria e Kredise e shumes se Kredise e mbetur e paterhequr, e alokuar per Kategorite e pershtatshme do te ndjeke procedurat per te cilat Shoqata do te njoftoje Huamarresin. Terheqjet e metejshme do te behen vetem pasi dhe deri ne ate mase qe do te kerkoje Shoqata qe te gjitha keto shuma te mbetura te depozituara ne

Llogarine e Vecante deri ne daten e ketij njoftimi do te perdoren per pagesa te Shpenzimeve te Pranueshme.

Aneksi B

Per

Kapitullin 1

Veprimet e Llogarise Speciale

Kur Terheqjet jane bere

Ne baze te Raporteve te Manaxhimit te Projektit

1. Pervec Shoqates duhet te specifikohet edhe me nje lajmerim edhe Huamarresi, te gjithe terheqjet nga Llogaria e Kredise do te depozitohen nga Shoqata ne Llogarine Speciale ne perpu[illegible] vendimet e Kapitulli 1 te kesaj Marreveshje. Cdo depozite ne Llogarine Speciale do te terhiqjet nga Shoqata nga llogaria e Kredise nen nje ose disa Kategori te Pranueshme te Llogarise Speciale.

2. Cdo aplikim per terheqje nga Llogaria e Kredise per depozite ne Llogarine Speciale do te shoqerohet nga Raporti i Manaxhimit te Projektit.

3 Me marrjen e cdo aplikimi per terheqje te nje shume te kredise, Shoqata do te terheqe nga Llogaria e Kredise, ne emer te Huamarresit dhe do ti depozitoje ne Llogarine Speciale nje shume te barabarte ose me pak se: (a) shuma e kerkuar; dhe (b) shumes se ciles Shoqata ka vendosur, bazuar ne Raportin e Manaxhimit te Projektit qe shoqeron aplikimin, qe kerkohet te depozitohet per tu financuar Shpenzimet e Pranueshme gjate periudhes gjashtemujore mbas dates te ketij raporti; do te siguroje qe shuma eshte depozituar, kur i shtohet shumes se treguar ne Raportin e Manaxhimit te Projektit per te mbetur ne Llogarine Speciale, nuk duhet te kaloje shumen500.000 $

KAPITULLI 2

Pershkrimi i Projektit

Objektivi i Projektit eshte rritja e te ardhurave rurale ne teritorin e Huamarresit nepermjet: (i) permisimit te hyrjes se fermereve te vegjel me farera cilesore; (ii) ndihmoje Huamarresin per nje funksionim me te mire te tregut te tokes; (iii) permisimi i pjesmarrjes se fermereve te vegjel ne aktivitetet e tregut; dhe (iv) permisimi i hyrjes dhe adoptimit te teknologjise te fermeret e vegjel per diversifikim e prodhimeve potenciale.

Projekti konsiston ne pjeset e meposhtme, qe do i nenshtrohen modifikimeve per te cilat Huamarresi dhe Shoqata mund te bien dakord here pas here per te arritur objektivat:

Pjesa A: Zhvillimi i Tregut te Fares

1. Sigurimi i asistences teknike per mallrat dhe trainimi per te permisuar kuadrin regullator dhe institucional te fares per te harmonizuar me standartet nderkombetare, duke perfshire promovimin te regjistrimit vullnetar te farerave dhe libaralizimin e certifikimit te farerave.

2. Sigurimi i mallrave, i asistences teknike dhe trainimi per fuqizimin e institucioneve publike te lidhura me trainimin dhe kerkimin.

Pjesa B: Zhvillimi i Tregut te Tokes

1. Dispozitat per mallrat, punimet, koston operative shtese asistencen teknike dhe trainimet per zhvillimin e sistemimit te pasurive te paluajtshme, te cila kane per qellim te permisojne vlefshmerine, hyrjen dhe sigurine e transaksioneve te tregut te tokes.

2. Dispozitat e mallrave asistences teknike dhe trainimi per aktivitetet pilot te konsolidimit te tokes do te lehtesojne konsolidimin e tokes tejet te copezuar nepermjet mekanizmave te tregut me qellim permisimin e efikasitetit te veprimeve te tregut te tokes dhe produktivitetit bujqesor.

Pjesa C: Rehabilitimi i tregut

Dispozitat per mallrat, asistencen teknike dhe trainimin me qellim te (i) te lehtesoje marketingun e produkteve primare bujqesore: (ii) permisimi i menaxhimit te tregjeve bujqesore rurale dhe urbane te selektuara: dhe (iii) fuqizimi i kapaciteteve institucionale me Ministrine e Bujqesise dhe Ushqimit dhe ne bashkite lokale te Huamarresit per te monitoruar dhe kontrolluar aktivitetet e tregut.

Pjesa D: Permisimi i marketingut dhe rendimentit rural bazuar ne – komunitet

1. Dispozitat e mallrave, asistences teknike dhe trainimi per: (i) shpejtimin e transferimit te teknologjise dhe permisimin e praktikave te biznesit te komunitetit rural: (ii) asistoje ne krijimin e shoqatave te fermereve dhe grupeve te tjera te komunitetit per te fituar nga mundesite ekonomike, si manaxhimi i projekteve te donatoreve: (iii)

asistoje Ministrine e Bujqesise dhe Ushqimit te Huamarresit per te krijuar lidhjet midis fermereve dhe agrobizneset.

2. Dispozitat e Grantit per perputhje me termat dhe kushtet e percaktuara ne Manualin e Veprimit dhe Kapitullit 5 te kesaj Marreveshje ne mbeshtetje te zbatimit te nenprojekteve per te adoptuar dhe perhapur teknollogjite e pershtateshme te disenjuara per rritjen e rendimentit rural, shtimin e vleres, rritjen e pranueshmerise ne treg te produkteve bujqesore.

Pjesa E: Manaxhimi i Projektit

Dispozitat e asistences teknike, kosto operative rrjedhese dhe sherbimet e auditimit te asistoje ne zbatimin sa me efektiv te aktiviteteve te Projektit

* * *

Projekti pritet te perfundoje me 30 Qershor 2007.

KAPITULLI 3

Prokurimi dhe Sherbimet e Konsulences

Seksioni I. Prokurimi i Mallrave dhe Punimeve

Pjesa A: Te pergjithshme

1. Mallrat dhe punimet do te prokurohen ne perputhje me: (a) vendimet e Seksionit i te "Udhezime per Prokurime nen Kredite IBRD dhe IDA" botuar nga Banka ne Janar 1995 dhe rishikuar ne Janar dhe Gusht 1996, Shtator 1997 dhe Janar 1999, dhe vendimet e Pjeseve te meposhtme te Seksionit I.

3. Ne paragrafet 1.6 dhe 1.8 te Udhezimeve, referencat "vendet anetare te Bankes" dhe "vend anetar" do te mendohen si referenca (perkatesisht) te "Vendet Pjesemarrese" dhe "Vend Pjesemarres".

Pjesa B: Procesi i Konkurimit Nderkombetar

(1.) Sic eshte pereaktuar ne Pjesen C te ketij Seksioni, mallrat dhe punimet do te prokurohen sipas kontratave te lidhura ne perputhje me vendimet e Seksionit II te Udhezimeve dhe paragrafit 5 te Shtojces 1 bashkangjitur.

(2.) Vendimet e meposhtme do te aplikohen per mallrat dhe punimet qe do te prokurohen per kontratta te lidhura ne pershtatje me vendimet e paragrafit 1 te Pjeses B.

(a) Grupimi i kontratave

Per te zgjeruar praktikisht. kontratat per mallrat duhet te grupohen ne paketa te medha me kosto te vleresuar $75 000 ekuivalente ose me shume.

(b) Preferencat per mallrat te prodhuar ne vend dhe kontraktoret e vendit

Vendimet e paragrafeve 2.54 dhe 2.55 te Udhezimeve dhe Aneksi 2 do te aplikohet per mallrat te prodhuara ne territorin e (Huamarresit).

(c) Njoftimi dhe lajmerimi

Njoftimi per parakualifikim ose tender per cdo kontrate 10.000.000$ ose me shume duhet te behet ne pershtatje me procedurat qe aplikohen per kontrata te medha sipas paragrafit 2.8 te Udhezimeve.

Pjesa C: Procedura te Tjera Prokurimi

1. Procesi i Konkurimit Kombetar

Punimet me kosto te vleresuar = ose me pak se $500 000 per kontrate deri ne nje shume qe nuk e kalon $2.078.000 mund te prokurohen nen kontratat e lidhura ne perputhje me vendimet e paragrafeve 3.3 dhe 3.4 te Udhezimeve.

3. Blerja Nderkombetare

Mallrat me kosto te vleresuar = ose me pak se $ 75.000 per kontrate. deri ne nje shume qe nuk e kalon $157.000. mund te prokurohen nen kontratat e lidhura ne baze te procedurave te blerjeve nderkombetare kombetare ne perputhje me vendimet e paragrafeve 3.5 dhe 3.6 te Udhezimeve.

3 Blerje Kombetare

Mallrat te vleresuara me kosto = ose me pak se $ 30 000 deri ne nje shume te barabarte ose nuk e kalon $ 99.000 mund te prokurohen per kontrata te lidhura ne baze te proçeedurave te blerjes ne vend ne perputhje me Vendimet e Paragrafit 3.5 dhe 3.6 te Udhezimeve.

4 Prokurimi i Punimeve te Vogla

Punimet me kosto te vleresuar = ose me pak se $ 50.000 per kontrate. deri ne nje shume qe nuk i kalon $28.000. mund te prokurohen ne kontratat lump-sum. me cmime - fikse te lidhura ne baze te ofertave te marra nga tre (3) kontraktore vendas te kualifikuar ne

pergjigje te nje ftese me shkrim. Ftesa do te perfshije nje pershkrim te hollesishem te punimeve, duke perfshire specifikimet baze, daten.e perfundimit, nje forme te marreveshjes

te pranueshme nga Shoqata, vizatimet perkatese, qe mund te aplikohen. Kontrata lidhet me kontraktorin qe ofron emimin me te ulet per punen e kerkuar dhe qe ka eksperience dhe burime per te perfunduar kontraten me sukses

Pjesa D: Rishikim nga Shoqata i Vendimeve te Prokurimit

1. Plani i Prokurimit

Para pergatitjes se ftesave per prekualifikim per konkurim ose per konkurim per kontrata, plani i propozuar i prokurimit per Projektin do ti dergohet Shoqates per rishikim dhe miratim, ne perputhje me vendimet e paragrafit 1 te Shtojces 1 te Udhezimeve. Prokurimi i te gjitha mallrave dhe punimeve do te ndermerret ne perputhje me kete plan prokurimi qe do te miratohet nga Shoqata dhe me vendimet e paragrafit 1 te mesiperm.

2. Rishikimi Fillestar

a) Per cdo kontrate te pjeses B dhe ne lidhje me kontraten e pare sipas paragrafit 1 te Pjeses C, do aplikohen proçedurat e pereaktuara ne paragrafin 2 dhe 3 te shtojces 1 te Udhezimeve.

b) Ne lidhje me çdo kontrate te paragrafit 2, 3 dhe 4 te Pjeses C do zbatohen proçedurat e meposhteme:

(i) Selektimi i meparshem te furnitoreve sipas procedurave te blerjes. Huamarresi do ti paraqese Shoqates nje raport mbi krahasimin dhe vleresimin e kuotimeve te marra;

(ii) para ekzekutimit te cdo kontrate te prokuruar sipas procedurave te kontratave te drejtperdrejta. Huamarresi do ti siguroje Shoqates nje kopje te specifikimeve dhe draftkontraten; dhe

(iii) do te aplikohen procedurat e percaktuara ne paragrafet 2 (f) dhe 2 (g) dhe 3 te Shtojces 1 te Udhezimeve.

3. Rishikimi i Mevonshem

Ne lidhje me cdo kontrate qe nuk perfshihet ne paragrafin 2 te kesaj Pjese, do te aplikohen procedurat e percaktuara ne paragrafin 4 te Shtojces 1 te Udhezimeve.

Seksioni II. Punesimi i Konsulenteve

Pjesa A: Te Pergjithshme

1. Sherbimet e Konsulenteve do te prokurohen ne perputhje me: (a) vendimet e Parathenies dhe Seksionit IV te "Udhezime: Seleksionimi dhe Punesimi i Konsulenteve nga

Huamarresit e Bankes Boterore" botuar nga Shoqata ne Janar 1997 dhe rishikuar ne Shtator 1997 dhe Janar 1999, nenshtruar modifikimeve te percaktuara ne paragrafin 2 te Pjeses A (Udhezime per Konsulentet", dhe (b) vendimet e Pjeseve vijuese te Seksioni II.

2. Ne paragrafin 1.10 te Udhezimeve per Konsulentet, referencat "vendet anetare te Bankes" dhe "vend anetar" mendohen te jene perkatesisht referenca te "Vendeve Pjesemarrese" dhe "Vend Pjesemarres".

Pjesa B. Seleksionimi bazuar ne Cilesine dhe Kosto

1. (Sic thuhet ne Pjesen C te ketij Seksioni), sherbimet e konsulenteve do te prokurohen nen kontratat e lidhura ne perputhje me vendimet e Seksionit II te Udhezimeve per Konsulentet, paragrafi 3 i Shtojces 1, Shtojces 2 dhe vendimet e paragrafeve 3.13 deri ne 3.18 qe aplikohen per seleksionimin e konsulenteve te bazuar ne cilesi dhe kosto.

(2) Vendimet e meposhtme do te aplikojne prokurimin e sherbimit te konsulenteve sipas kontratave te akorduara ne perputhje me vendimet e paragrafeve te meparshem. Short lista e konsulenteve per sherbimin, me nje kosto me te ulet se $200.000, ose e barabarte, mund te perbeje te tere konsulentet kombetar ne perputhje me vendimet e paragrafit 2.7 te udhezimeve te Konsulentit.

Pjesa C: Procedura te Tjera per Seleksionimin e Konsulenteve

1. Seleksionimi me koston me te ulet

Sherbimet per projektin e auditimit mund te prokurohen per kontrata ne perputhje me vendimet e paragrafit 3.1 dhe 3.6 te Udhezimeve te Konsulentit.

2. Seleksionimi i Bazuar ne Kualifikimet e Konsulenteve

Sherbimet = ose me pak se $100.000 do te prokurohen per kontrata e lidhura ne perputhje me vendimet e paragrafit 3.1 dhe 3.7 te udhezimeve te Konsulences.

2. Konsulentet Individuale

Sherbimet detyrat e kerkuara te vendosura ne paragrafin 5.1 te Udhezimeve te Konsulenteve do te prokurohen per kontratat e lidhura per konsulentet individuale ne perputhje me vendimet e paragrafeve 5.1 dhe 5.3 te Udhezimeve te Konsulenteve.

Pjesa D: Rishikimi nga Shoqata i Seleksionimit te Konsulenteve

1. Plani i Seleksionimit

Para se t'i dergohen konsulenteve kerkesat per propozime, plani i propozuar per seleksionimin e konsulenteve per Projektin do t'i dergohet Shoqates per rishikim dhe miratim ne perputhje me vendimet e paragrafit 1 te Shtojces 1 te Udhezimeve per Konsulentet.

Seleksionimi i te gjithe sherbimeve te konsulenteve do te ndermerret ne perputhje me kete plan seleksionimi sic eshte miratuar nga Shoqata dhe me vendimet e paragrafit 1.

2. Rishikimi Fillestar

(a) Ne lidhje me cdo kontrate per punesimin e firmave konsulente per $100.000 me kosto te barazvlefshme me 100.000 $ ose me teper. do te aplikohen procedurat e percaktuara ne paragrafet 1. 2 (pervec nenparagrafit te trete te paragrafit 2 (a)) dhe 5 te Shtojces 1 te Udhezimeve per Konsulentet.

(b) Ne lidhje me cdo kontrate per punesimin e firmave konsulente per 50 000$ ose me shume. me kosto me pak ose = 100.000 $. do te aplikohen procedurat e percaktuara ne paragrafet 1. 2 (pervec nenparagrafit te dyte te paragrafit 2 (a)) dhe 5 te Shtojces 1 te Udhezimeve per Konsulentet.

(c) Ne lidhje me cdo kontrate per punesimin e konsulenteve individuale me kosto te = ose me teper se 25.000 $ ose me teper. kualifikimet. eksperienca. termat e references dhe termat e punesimit te konsulenteve do t'i dergohen me pare Shoqates per rishikim dhe miratim. Kontrata do te lidhet vetem pasi te jete dhene miratimi.

3. Rishikimi i Mevonshem

Ne lidhje me cdo kontrate qe nuk ben pjese ne paragrafin 2 te kesaj Pjese do te aplikohen procedurat e percaktuara ne paragrafin 4 te Shtojces 1 te Udhezimeve per Konsulentet.

KAPITULLI 4

Programi i Zbatimit

1. Huamarresi do te:

(a) mbaje politikat dhe procedurat e pershtatshme te afta per te monitoruar dhe vleresuar ne vazhdimesi, ne perputhje me treguesit te kenaqshem per Shoqaten, per te cuar perpara Projektin dhe per te arritur objektivat;

(b) pergatise, nen termat e references te pranueshme per Shoqaten, dhe t`ia paraqese ato shoqates, ne ose rreth 30 qershorit, 2004, nje raport ku perfshihen rezultatet e monitorimit dhe vleresimit te aktivitetve te kryera sipas paragrafit (a) te ketij Seksioni, ne progresin e arritur per te cuar perpara Projektin gjate periudhes se meparshme te dates se raportit dhe ne masat qe rekomandohen te merren per te siguruar kryerjen me sukses te projektit dhe ne arritjen e objektivave gjate periudhes mbas kesaj date; dhe

(c) rishikimi me Shoqaten, nga 30 Shtator 2004 ose ne nje date te mevonshme kur Shoqata do te kerkoje, raporti referohet paragrafit (b) te ketij Seksioni, dhe, percaktimin e masave per te siguruar kompletimin efikas te Projektit dhe arritjen e objektivave, bazuar ne konkluzionet dhe rekomandimet e thena ne raport dhe pikpamjet e Shoqates per kete ceshtje.

2. Huamarresi do te mbaje, te gjitha masat e nevojshme per hartimin e Planit te Mananxhimit te Ambientit ne kohen e duhur.

3. Huamarresi do te mbaje, deri ne perfundimin e Projektit, PMU, CGC dhe PSC me burimet, stafin dhe funksionet e pranueshme per Shoqaten.

4. Huamarresi do te pergatise dhe do te paraqese Shoqates nje program pune vjetor dhe buxhetin per Projektin ne 30 Nentor te cdo viti.

5. Huamarresi do te paraqese para Parlamentit, ne 31 Dhjetor, 2001, draftin e Ligjit te Mbrojtjes se Varitetit te Bimeve te pranueshem per Shoqaten., dhe

6. CGC do jete pergjegjese per vleresimin e propozimeve sipas pjeses D2 te Projektit dhe do t'ia paraqesi PMU per miratim.

7. CGC do te :

(a) Siguroje qe te gjitha propozimet per nenprojektet do te vleresohen ne perputhje me proçeduren dhe kriteret e percaktuara ne Manualin e Veprimit ne kapitullin 5 te kesaj Marreveshje, dhe

(c) PMU duhet te paraqese Shoqates per rishikim dhe konkurim te njezet propozimet e para te nenprojekteve te rekomanduara per aprovim.

8. PMU do te marre masat e nevojshme per kontrollin e zbatimit te pjeses D.2 te Projektit ne perputhje me Manualin e Veprimit.

KAPITULLI 5

Termat dhe kushtet per

Pjesen D. 2 te Projektit

1.- Grantet per nenprojektet e Pjeses D.2 do te perdoren per :

a) Grupet aktuale te bazuara ne komunitet si fermeret, shoqatat e prodhuesve dhe agroperpunuesve:

b) Grupet e fermereve qe bashkepunojne me shoqatat e perdorimit te ujit dhe shoqatat e kursim kreditit:

c) Grupet e fermereve te formuar per qellimet e ekstensionit;

d) Shoqatat dhe organizatat per te cilat Huamarresit dhe Shoqatat kane rene dakord.

2. Shuma e grandeve individuale do te bazohet ne koston e mallrave punimeve, sherbimeve dhe koston operative per nenprojektet dhe nuk duhet te kaloje 75 % te kostos totale dhe kufijte e kategorive individuale te vendosura ne Manualin e Veprimeve.

3. Shpenzimet e pranueshme qe i referohen paragrafit 2 te mesiperm nuk do te financohen nga kredia deri sa Mareveshja e Grandit do te zbatohet nga Marresit e Grandit. CGC dhe PMU.

4 Cdo Mareveshje

5 e Grantit do ti kerkoje marresit te Grantit nder te tjera:

(a) Te siguroje qe fondet e grantit te perdoren ekskluzivisht per qellimet e specifikuara per nenprojektet e aprovuara nga CGC;

(b) Jo me pak se 25 % te kostos totale te nenprojekteve, si ne para ose ne natyre;

(c) Mbajtja e sistemit te Manaxhimit Financiar duke perfshire regjistrimet dhe ndarjen e llogarive ne nje forme te pranueshme nga PMU, duke reflektuar veprimet, burimet dhe shpenzimet e lidhura me nenprojektet;

(d) Prokurimi i mallrave, punimeve dhe sherbimeve te financuara nga Granti ne perputhje me Udhezimet dhe Udhezimet e Konsulentit te percaktuara ne paragrafin 3 dhe 4 te Pjeses C te Seksionit 1 dhe Paragrafit 2 te Pjeses C te Seksionit II te Kapitullit 3 te kesaj Marreveshje;

(e) Te lejoje stafin e PMU ose CGC te inspektoje zonat, punimet dhe mallrat te financuara nga Granti; dhe

(f) Marreveshja ku granti mund te pezullohet ose mbyllet kur aktiviteti I marresit te Grantit deshton per te plotesuar detyrimet e vendosura ne Marreveshjen e Grantit dhe eshte ligjerisht I detyruar me mbarimin e Marreveshjes, te rimbursoje PMU per grantet e marra.

Vertetim i perkthimit zyrtar te marreveshjes

Konfirmojme se perkthimi ne shqip bashkengjitur i Marreveshjes se Kredise per Projektin e Sherbimeve Bujqesore ndermjet Shqiperise dhe Shoqates per Zhvillim Nderkombetar eshte korrekt dhe perputhet me origjinalin.

Ilir Zeqo

Drejtor I Thesarit dhe Borxhit
Ministria e Financave

Fletorja Zyrtare gjendet:

- Në çdo njësi postare të çdo qyteti;
- Pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare:
Rr.Qemal Stafa, pranë ndërtesës së Prokurorisë së Përgjithshme.

U dorëzua për shtyp më 18.12.2001
Doli nga shtypi më 19.12.2001

Tirazhi: 4230 copë	Formati: 60x88/8

Shtypshkronja e Qendrës së Publikimeve Zyrtare
Tiranë, 2001

Çmimi: 150 lekë